Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie wędrował po niej utrudzony i głodny – a gdy będzie wygłodzony, będzie gniewny,\* i będzie przeklinał swego króla i swego Boga,\*\* i spoglądał w górę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą też wędrować po ziemi utrudzeni i głodni — a gdy zgłodnieją, wpadną w gniew, zaczną przeklinać swego króla i swoje bóstwa, ze wzrokiem utkwionym w górze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będą się tułali *po ziemi*, uciskani i wygłodzeni; a cierpiąc głód, będą się złościć i złorzeczyć swemu królowi oraz swemu Bogu, spoglądając ku górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlaczego każdy z nich utrapiony i zgłodniały tułaćby się musiał; a będąc zgłodniałym, sam w sobie gniewać się będzie, i złorzeczyć królowi swemu, i Bogu swemu, w górę poglądając. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przejdzie przez nię, powali się, i łaknąć będzie, a gdy będzie łaknął, będzie się gniewał, i będzie przeklinał króla swego i Boga swego a będzie wzgórę poglądał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A będzie się on błąkał w kraju, uciśniony i wygłodzony; a kiedy zazna głodu i wpadnie we wściekłość, zacznie przeklinać swego króla i swego Boga; podniesie oczy w górę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie wędrował po niej utrapiony i zgłodniały, a gdy będzie zgłodniały, będzie się złościł i przeklinał swojego króla i swojego Boga, i spoglądał w górę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będzie się wlókł po kraju uciśniony i głodny. Kiedy doświadczy głodu, rozgniewa się i przeklnie swojego króla i swojego Boga. Czy zwróci się ku górze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tułać się będzie po ziemi, uciśniony i głodny. Cierpiąc głód, będzie się złościć, i złorzecząc swemu królowi i swojemu Bogu, zwróci twarz ku górze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po kraju tułać się on będzie, przygnębiony i głodny; a cierpiąc głód, wpadnie w złość i złorzeczyć będzie królowi swemu i Bogu. Czy to zwróci wzrok ku górze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на вас прийде тяжкий голод, і буде, що як лише зголоднієте, засмутитеся і погано заговорите до володаря і родів, і поглянуть на небо вгору |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Toteż każdy z nich będzie się tułał, uciemiężony i łaknący; a łaknąc się rozgniewa, złorzecząc królowi, swojemu bóstwu oraz spoglądając ku górze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy będzie przemierzał tę krainę wielce uciśniony i głodny; a będąc głodny, oburzy się i będzie złorzeczy swemu królowi i swemu Bogu oraz spoglądał w górę, |

1. 1) będzie gniewny, הִתְקַּצַף (hitqatstsaf): קצף ־ ית 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: złorzeczył swemu królowi i swemu Bogu (l. swoim bogom ). [↑](#footnote-ref-3)